



УДК 378
doi:10.21685/2587-7704-2021-6-2-9



Open
Access

RESEARCH
ARTICLE

Заемствования из английского языка в русский в сфере информационных технологий

Ксения Андреевна Забродина

Пензенский государственный университет, Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40
kzabrodina1999@gmail.com

Валерия Сергеевна Сафронова

Пензенский государственный университет, Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40
valer.safronova@gmail.com

Владислав Сергеевич Родионов

Пензенский государственный университет, Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40
mymailforvs@inbox.ru

Никита Валерьевич Исхаков

Пензенский государственный университет, Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40
nikita130498@rambler.ru

Аннотация. Рассмотрены методы образования заимствований из английского языка в русский в сфере информационных технологий, а также проблемы, связанные с использованием англицизмов и их негативным влиянием на развитие русского языка.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, информационные технологии, лингвистика, калька, прямое заимствование

Для цитирования: Забродина К. А., Сафронова В. С., Родионов В. С., Исхаков Н. В. Заимствования из английского языка в русский в сфере информационных технологий // Инжиниринг и технологии. 2021. Т. 6(2). С. 1–3. doi:10.21685/2587-7704-2021-6-2-9

English IT field borrowings in Russian

Kseniya A. Zabrodina

Penza State University, 40 Krasnaya Street, Penza, Russia
kzabrodina1999@gmail.com

Valeriya S. Safronova

Penza State University, 40 Krasnaya Street, Penza, Russia
valer.safronova@gmail.com

Vladislav S. Rodionov

Penza State University, 40 Krasnaya Street, Penza, Russia
mymailforvs@inbox.ru

Nikita V. Iskhakov

Penza State University, 40 Krasnaya Street, Penza, Russia
nikita130498@rambler.ru

Abstract. This article discusses the methods of formation of English borrowings in the field of information technologies (IT) into the Russian language. The problems associated with the use of Anglicisms and their negative factors in the development of the Russian language are considered.

Keywords: anglicisms, borrowings, information technology, linguistics, tracing paper, direct borrowing.

For citation: Zabrodina K.A., Safronova V.S., Rodionov V.S., Iskhakov N.V. English IT field borrowings in Russian. *Inzhiniring i tekhnologii = Engineering and Technology*. 2021;6(2):1–3. (In Russ.). doi:10.21685/2587-7704-2021-6-2-9



Русский язык за всю многовековую историю постоянно претерпевал различного рода изменения, связанные с заимствованиями. В последние годы из-за высокого уровня развития информационных технологий проникает большое количество англицизмов. Появление англоязычных компьютерных терминов в русском языке обусловлено созданием и повсеместным применением персональных компьютеров, разработанных в США.

Зачастую использование англицизмов в повседневной жизни является неуместным, поскольку данные термины имеют русскоязычные аналоги, или некорректным ввиду нарушения устоявшихся норм, что приводит к одной из основных проблем современной лингвистики – потере индивидуальности языка [1].

Заимствование иностранных слов является одним из способов развития языка и находится в непосредственной зависимости от языковой культуры социальных слоев, принимающих новые слова.

Основной причиной заимствований является отсутствие необходимого термина в базисе данного языка.

Примерами заимствований в сфере информационных технологий являются такие англицизмы, как «online», «offline», «www», «file», «notebook», «server», «software», «web», «web-page», «browser», «etc», а также англицизмы, входящие в состав сложных слов: «internet-магазин», «internet-провайдер», «online-торговля», «web-дизайн», «web-страница» и пр.

Зачастую заимствуемая база слов является временной и в долгосрочной перспективе не оказывает значительного влияния на исходный язык. Однако большинство современных информационных англицизмов проявляют высокий уровень грамматической ассимиляции, поддаваясь влиянию устоявшихся норм русского языка, например: «информация в Internet-е», «сайт на Web-е», «письмо по e-mail-у» и т.д., поскольку данные термины являются фундаментальными в сфере информационных технологий, которая, в свою очередь, оказывает огромное влияние на культуру современного общества.

Можно выделить следующие способы образования заимствований:

1. Прямые заимствования. Заимствуемое слово сохраняет тот же вид и значение, что и в оригинале.

2. Гибриды. Заимствуемое слово образуется присоединением к иностранному корню приставки, суффикса или окончания. В данном случае возможно изменение значения слова.

3. Калька. Заимствуемые слова сохраняют свой фонетический и графический облик.

4. Полукалька. Заимствуемые слова, образованные по правилам русского языка, сохраняют исходную грамматическую основу и не искажают смысл.

5. Экзотизмы. Заимствуемые слова не имеют русских синонимов и не подлежат грамматическим и фонетическим изменениям.

6. Иноязычные вкрапления. Заимствуемые слова имеют лексические эквиваленты, но при этом стилистически от них отличаются.

7. Композиты. Заимствуемые слова являются сочетанием английских и русских слов.

Наиболее популярной моделью образования заимствований является «N + N», где первый компонент – англицизм, а второй – либо прямое заимствование, либо калька [2]. К примерам подобного образования терминов можно отнести слова, использующие такие компоненты, как «Интернет» и «веб»: «интернет-торговля», «интернет-промоушен», «интернет-контент», «интернет-провайдер», «интернет-сообщество», «веб-администратор», «веб-дизайн», и т.д. Аналогичное по морфемному составу словосочетание в русском языке должно писаться раздельно и содержать форму, состоящую из прилагательного и существительного, к примеру «интернетовский магазин».

Помимо процесса прямого заимствования компьютерных терминов, также наблюдается процесс калькирования, например: «мышь» – «mouse», «жесткий диск» – «hard disk», «коврик для мыши» – «mouse pad», «загружать» – «load» [3].

Значительное преобладание прямых заимствований над калькированием свидетельствует о том, что язык испытывает необходимость в новом морфемном материале, чем, по-видимому, определяется увеличение роли заимствований в обогащении словарного состава русского языка на современном этапе его развития.

С одной стороны, появление многочисленных англицизмов, проникающих в русский язык, является естественным результатом высокого уровня глобализации России с другими странами. С другой стороны, нельзя не отметить очевидное негативное влияние данного процесса, результатом которого является утрата уникальных грамматических и фонетических особенностей русского языка, приводящая к потере самобытности культуры в целом, поскольку речь является отражением образа жизни и мыслей общества [4]. Следствием этого является:



- потеря интереса к родному языку, русской литературе и культуре;
- утрата фонетических особенностей языка;
- снижение грамотности, и языковой, и общекультурной.

Актуальность проведенного исследования состоит в рассмотрении проблем, связанных с теорией и практикой заимствований, используемых в сфере информационных технологий, а также их негативным влиянием на развитие русского языка. Однако внедрение англицизмов в родную речь имеет и положительный характер ввиду обогащения базы за счет слов, синонимы которых отсутствуют в русском языке.

В целом иноязычная терминология представляет собой интереснейший лингвистический феномен, роль которого в русском языке весьма существенна.

Список литературы

1. Игнаткина И. В., Слипуха В. Английские заимствования в современном русском языке // Современные научные исследования и разработки. 2018. Т. 3, № 20. С. 255–257.
2. Одегова О. В. Глобализация языка и культуры: специфика и место в системе глобальных процессов современности. Томск : Издательский Дом Томского гос. ун-та. 2017. 168 с.
3. Мангушев С. В., Павлова А. В. Экстралингвистическая и внутривидовая обусловленность языкового контакта // Вестник Оренбургского государственного университета. 2004. № 11. С. 157–160.
4. Чибисова Е. Ю. Анализ русских заимствований в английском языке // Альманах современной науки и образования. 2010. Т. 3, № 34. С. 172–180.

References

1. Ignatkina I.V., Slipukha V. English borrowings in the modern Russian language *Sovremennye nauchnye issledovaniya i razrabotki = Current Research and Development*. 2018;3(20):255–257. (In Russ.)
2. Odegova O.V. *Globalizatsiya yazyka i kul'tury: spetsifika i mesto v sisteme global'nykh protsessov sovremennosti = Globalization of language and culture: specificity and place in the system of modern global processes*. Tomsk: Izdatel'skiy Dom Tomskogo gos. un-ta. 2017:168. (In Russ.)
3. Mangushev S.V., Pavlova A.V. Extra-linguistic and instructional conditionality of the language contact. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta = Vestnik of the Orenburg State University*. 2004;11:157–160. (In Russ.)
4. Chibisova E.Yu. Analysis of Russian borrowings in English. *Al'manakh sovremennoy nauki i obra-zovaniya = Almanac of Modern Science and Education*. 2010;3(34):172–180. (In Russ.)

Поступила в редакцию / Received 14.06.2021

Поступила после рецензирования и доработки / Revised 15.07.2021

Принята к публикации / Accepted 23.07.2021